

РЕЦЕНЗИИ

Сильвия Каминьска-Мацёнг

**СКВОЗЬ ВРЕМЯ И ЖАНРЫ: УКРАИНСКАЯ
ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА. РЕЦ. НА КН.:
FIELDWORK IN UKRAINIAN CHILDREN'S
LITERATURE. ED. BY M. ŚWIETLICKI,
A. ULANOWICZ. NEW YORK: ROUTLEDGE,
2025**

Рецензия на коллективную монографию «Fieldwork in Ukrainian Children's Literature», вышедшую в 2025 г. под редакцией польского исследователя Матеуша Светлицкого и американской исследовательницы Анастасии Уланович, представляет собой развернутый анализ книги об украинской детской и юношеской литературе. В рецензии характеризуется структура и содержание монографии, описывается авторский коллектив, подчеркивается, что публикация этой книги является значительным вкладом в разработку обозначенной исследовательской проблемы, представляя ее в широком культурном, историческом и литературном контексте. В своих работах авторы монографии показали, что современная украинская детская литература динамично развивается, демонстрируя как влияние классических литературных традиций, так и отражение современных общественно-политических событий, таких как вооруженные конфликты, процессы изменения и формирования национальной идентичности. Хронологические и тематические рамки предмета исследований, с одной стороны, довольно широки (от традиционного фольклора до новейшей детской литературы и массовых жанров), с другой стороны, четко определены границами национальной культуры. Автор раскрывает основное содержание двенадцати статей, включенных в монографию, кратко характеризует исследовательские подходы к заявленному проблематике, обозначает теоретизирующую роль введения и заключения, что дает достаточно полное представление о рецензируемой книге.

Ключевые слова: украинская детская литература, украинская диаспора, иллюстрация, память, война, национальная идентичность

Коллективная монография «Fieldwork in Ukrainian Children's Literature» под научной редакцией Матеуша Светлицкого (Институт Английской филологии Вроцлавского университета) и Анастасии Уланович (Университет Флориды) была опубликована в марте 2025 г. в издательстве «Routledge» в Нью-Йорке. Общий объем книги составил 296 страниц, статьи написаны на английском языке. Публикация является значительным вкладом в разработку обозначенной исследовательской проблемы, представляя ее в широком культурном, историческом и литературном контексте. Современная украинская детская и юношеская литература динамично развивается, в ней обнаруживается влияние как классических литературных традиций, так и отражение современных общественно-политических событий: вооруженных конфликтов, процессов изменения и формирования национальной идентичности. Стоит подчеркнуть, что монография «Fieldwork in Ukrainian Children's Literature» выходит в тот момент, когда интерес к украинской культуре и литературе в мире значительно возрастает, а исследования литературы для детей становятся все более междисциплинарными.

Книга представляет собой первый комплексный анализ украинской детской и юношеской литературы, проведенный в рамках полевых исследований (fieldwork). При таком подходе рассматриваются не только литературные тексты, но и их функционирование в обществе, восприятие читателями, влияние на образовательные и медийные контексты. Монография объединяет работы двенадцати авторов из различных академических центров, предлагая разноплановый взгляд на украинскую детскую литературу. Книга состоит из трех основных частей, в которых материал структурирован как в хронологическом порядке (от истоков украинской детской литературы к современности), так и в тематическом (от фольклорных мотивов и истоков украинской детской литературы XIX в. и её роли в советское время до анализа современного издательского рынка), а также предисловия, введения и заклю-



чения. Структура монографии позволяет рассмотреть украинскую детскую и юношескую литературу в ее развитии. Монографию открывает предисловие Тамары Гундоровой, украинского литературоведа и культуролога, профессора, заведующей отделом теории литературы в Институте литературы им. Тараса Шевченко Национальной академии наук Украины, а также декана Украинского свободного университета в Мюнхене. Она является автором множества значимых научных публикаций, включая «The Post-Chornobyl Library: Ukrainian Postmodernism of the 1990s» (2019), которая стала первым теоретическим трудом, исследующим украинский постмодернизм в качестве системы, объединяющей литературоведение, философию и культуру памяти. Эта книга оказала огромное влияние на понимание украинской культурной идентичности после 1991 г. В «Fieldwork in Ukrainian Children's Literature» Гундорова подчеркивает важность изучения детской литературы как сферы, охватывающей различные эпохи, исследовательские направления и темы, обращает внимание на значимость этого издания для современной науки о литературе и культуре Украины.

Введение профессора Вроцлавского университета Матеуша Светлицкого и профессора Университета Флориды Анастасии Уланович знакомит читателя с историко-методологическими и теоретическими аспектами исследований, характеризует содержание статей, подчеркивает уникальность монографии, которая заполняет пробел в международных исследованиях, посвященных украинской детской литературе. По мнению редакторов-составителей, монография не только документирует современные направления исследований, но и предлагает новые перспективы изучения, сочетающие литературный, социологический и педагогический подходы. Введение является ценным источником информации для исследователей детской литературы и культуры, в том числе специалистов в области украинской литературы и литературы диаспор.

Первая часть монографии состоит из двух публикаций и посвящена источникам украинской детской литературы. Катажина Якубовска-Кравчик (Лаборатория изучения украинской личности при Варшавском Университете, Польша) в статье «The Sources of Ukrainian Children's Literature Fairy Tales, Folk Traditions, and the Formation of Ukrainian National Identity» анализирует роль народных сказок и фольклора в формировании украинской национальной идентичности. Свой текст автор начинает с анализа того, как дохристианская славянская мифология (описанная на основе «Повести временных лет» Нестора) сохранилась в современных украинских

традициях, например, в произведениях Тараса Шевченко или Леси Украинки. Автор уделяет особое внимание вымышленным персонажам, например, Бабе-Яге, и праздничным обычаям (в том числе новогодним) и их репрезентации в украинской литературе для детей и взрослых. Исследовательница также рассматривает сложные взаимоотношения языческого и христианского фольклора, анализируя легенды и повествования о казачестве, которые являются архетипом украинского национального суверенитета. Автор показывает взаимосвязь истории, коллективной памяти и мифологии в контексте формирования украинской национальной идентичности, в частности, на примере произведения «The Cossack Mamariha: Ukrainian Folk Tale». В заключительной части Якубовска-Кравчик обращается к вопросу о роли фольклора и сказок в сохранении украинской культуры в периоды российского империализма и советской власти, а также их значении для современной борьбы Украины за национальный суверенитет.

Матеуш Светлицкий и Анастасия Уланович в статье «Ukrainian Classics for Children and Crossovers into Children's Literature: Taras Shevchenko, Ivan Franko, and Lesia Ukrainka», входящей в первую часть, анализируют отсылки к классикам украинской литературы в детской литературе. Авторы отмечают, что хотя поэзия Тараса Шевченко (1814–1861) не была строго ориентирована на юную аудиторию, украинские дети в XIX — начале XX вв. были знакомы с творчеством поэта. После 1991 г. произведения Шевченко были включены в список обязательного чтения для украинской начальной и средней школы. Другим автором, который, по мнению исследователей, оказал значительное влияние на развитие украинской литературы и культуры, был Иван Франко (1856–1916), первый украинский писатель, номинированный в 1916 г. на Нобелевскую премию по литературе. Светлицкий и Уланович обращают внимание прежде всего на исторический роман «Захар Беркут» (1883), действие которого происходит в XIII в. в Карпатах на территории современной Галиции в период монгольских нашествий. Авторы пишут, что помимо факта включения романа в канон школьного чтения, стоит отметить, что «the novel has enjoyed continued popularity because of its themes of loyalty, unity, and resistance. Generations of readers have recalled the protagonist's heroic refusal to give safe harbor to invaders and traitors because of his commitment to „loyalty to our neighbors“ (172) and a „duty... to hold our own to the very last“ (173)» [Świetlicki, Ulanowicz 2025, 44]. Отсылки к поэзии Леси Украинки (1871–1913) в детской литературе авторы

показывают на примере драмы «Песня о лесе» (1912) и указывают, что «Due to its numerous adaptations and the inclusion of fragments in anthologies, the play — like some of the works by Shevchenko and Franko discussed in this essay — has not only been appropriated by children’s literature but also become what Pierre Bayard calls a phantom book» [Świetlicki, Ulanowicz 2025, 58]. Вторая глава представляет собой интересный взгляд на аллюзии в детской литературе, отсылающие к классическим произведениям, которые изначально не были ориентированы на юную аудиторию.

Вторая часть монографии посвящена детской литературе XX в. в контексте исторических событий, связанных с геополитическими изменениями. Снежана Жигун (Киевский столичный университет имени Бориса Гринченко, Украина) в статье «Moms at Factories: Ukrainian Children’s Literature in the Century of Repressions Moms at Factories: Ukrainian Children’s Literature of the 1920s and 1930s» использует иллюстрированную книжку Валентины Бычко «Матери на заводах» (1932), популяризовавшую идею «нового» образа жизни. Женщины, главные героини книги, отказываются выполнять работу по дому и вместо этого идут работать на завод, чтобы вместе с мужчинами строить социализм. Вводя читателя в контекст тенденций развития украинской детской литературы в 1920-е — 1930-е гг. и используя метод анализа детских изданий, собранных в Национальной детской библиотеке в Киеве, исследовательница разделяет детскую литературу на несколько основных направлений, для которых характерны определенные темы и сюжеты: гражданская война, промышленность, видение будущего, темы, связанные со школой, бездомностью, путешествиями, историей и природой. Автор приходит к следующему выводу:

Children’s literature of the became a tool of social engineering of the «new Soviet citizen». This involved the formation of a materialistic worldview, political engagement, heroism in labor, and the defense of Soviet interests. For children’s authors writing within national republics, the obligation to create such a new Soviet citizen also meant the rejection of national distinctiveness and the recognition of Russian supremacy [Zhygun 2025, 87].

Анна Богинская (Вроцлавский университет, Польша) в обширной статье о русскоязычной советской украинской детской литературе «Russophone Soviet Ukrainian Children’s Literature: To the Roots of the Phenomenon» обращает внимание на то, что двуязычие в Украине берет свое начало в долгой истории изменений

языкового развития страны. Исследовательница подчеркивает, что русский язык стал широко использоваться жителями центральных, южных и восточных регионов Украины, в том числе людьми, не идентифицирующими себя как этнические русские. Богинская отмечает, что семьдесят лет советской власти привели к размыванию гражданской и языковой идентичности украинских граждан. Автор знакомит читателя с историческим контекстом сложного языкового взаимодействия (с середины XVII в. до 1960-х гг.) и проблемой «принадлежности» некоторых известных писателей к канону русской литературы. Подраздел главы «Soviet Russophone Ukrainian Writers» представляет собой тщательный анализ культурных текстов, в котором автор выделяет различные категории, по которым можно классифицировать произведения русскоязычных украинских писателей. Позже исследовательница переходит к рассмотрению «Антологии русской советской детской литературы в Украине», изданной в 1988 г. Антология представляет собой сборник стихов и прозы для детей, написанных с конца 1920-х гг. по 1980-е гг. русскоязычными авторами из Украины. Принимая во внимание различные аспекты детства, его мифологизацию в годы Великой Отечественной войны, а также взгляд на литературу для детей и подростков в годы «холодной войны», автор представляет широкий спектр русскоязычной украинской детской литературы, ее специфику, показывает проблемы самоидентификации авторов, а также неразрывную связь литературы с социально-историческими изменениями в стране. Данная глава, несомненно, является важным источником для анализа феномена существования русскоязычной литературы в Украине и ее места в культуре украинского народа.

Матеуш Светлицкий в статье, входящей во вторую часть монографии, уделяет внимание способам изображения детства в послевоенной литературе. В своем исследовании «Children of Genocide and War. Depictions of Post-War Soviet Ukrainian Childhood in the Works of Vsevolod NESTAİKO and Hryhir TIUTIUUNYK» он обращает внимание на то, что «Post-1945 Ukrainian children's literature was formed in a unified country but under hostile socio-political circumstances» [Śwİetlicki 2025, 123]. Автор отмечает, что некоторые из самых знаковых и любимых украинскими детьми книг были изданы в 1950-х, 1960-х и 1970-х гг. На основе травматического опыта героев прозы Григора Тютюнника (1931–1980) и Всеволода Нестайко (1930–1914), переживших геноцид и войну, Светлицкий представляет модель, согласно которой украинские авторы писали для детей и о детях во время, когда было запрещено вспоминать о голоде и жерт-

вах сталинского террора, а в военном дискурсе Советский Союз был представлен как освободитель Европы. Используя убедительные аргументы, исследователь доказывает, что репрезентации жестокой действительности и детской фантазии стали различными повествовательными стратегиями, используемыми авторами произведений, которые до сих пор входят в канон детской литературы. Светлицкий анализирует рассказ Тютюнника «Чудак» («The Weirdo», 1965), который отражает интерес автора к импрессионизму и экспрессионизму, а также сказочную повесть «В стране солнечных зайчиков» («In the Land of the Sunbeam Bunnies», 1962) Всеволода Нестайко, напоминающую «Алису в стране чудес» Льюиса Кэрролла.

В последней статье второй части «„What Is Your Identity?“. Ukrainian Idea in Diasporic Children’s Literature» Марина Варданыч (Криворожский государственный педагогический университет, Украина) анализирует детскую литературу украинской диаспоры в контексте формирования национальной идентичности. Используя термин «украинская диаспора» в широком смысле, подразумевая прежде всего украинцев, покинувших родину и обосновавшихся в принимающих странах, исследователь называет три волны эмиграции, проходившие с конца XX в. по 1980-е гг. Исследовательница обращает внимание на то, что во время этих волн эмиграции украинские диаспоральные сообщества создали многочисленные культурные, научные и образовательные центры, которые представляли разнообразные интересы и достижения их членов, и это разнообразие находит отражение в детской литературе, созданной диаспоральными авторами XX в., пропагандирующими украиноязычную детскую литературу и сохраняющими историческую память в англоязычных детских книгах. В своем анализе детской литературы украинской диаспоры Варданыч опирается на две категории: коллективную и культурную память. Она также справедливо отмечает:

Diasporic authors were well aware that their young readers were growing up in multicultural societies. Thus, they aimed to impart as much of the older generation’s knowledge of Ukraine — its history, traditions, and cultural memory of war and exile — to help children prove their visibility and perform their distinct cultural affiliation. In doing so, these authors addressed different themes [Vardanian 2025, 159].

Анализ мотивов в выбранных литературных произведениях свидетельствует о том, что детская литература внесла значительный

вклад в сохранение украинской истории и культуры. У подрастающих поколений эмигрантов появляется более устойчивое ощущение национальной идентичности.

Третья часть монографии посвящена современной детской литературе и перспективам ее развития. В статье «The Present and Future of Ukrainian Literature for Young People Contemporary Ukrainian Children's Poetry and Prose: An Overview» Тетяна Качак и Татьяна Близинок (Прикарпатский национальный университет имени Василя Стефаника, Украина) предлагают читателю все-сторонний обзор украинской детской поэзии и прозы с 1990 г. по настоящее время. Структура этой статьи позволяет подробно рассмотреть ключевые аспекты детской и юношеской литературы в Украине. Авторы анализируют поэзию, прозу и жанровую литературу, отмечая ее значимость как в национальном, так и в международном контексте. Они обращают внимание на специфику современной детской поэзии, сочетающей традиционные фольклорные мотивы с современными формами выражения, а также указывают на возрастающую роль литературы, затрагивающей темы национальной идентичности, экологии и межличностных отношений. Авторы подчеркивают важность книг, предназначенных для совместного чтения в семейном кругу, которые, как они пишут, выполняют важную образовательную и воспитательную функцию. Исследовательницы представляют оригинальный взгляд на историческую литературу, которая играет ключевую роль в популяризации украинской истории и распространении ее влияния на современность, анализируют реалистическую прозу, затрагивающую такие важные социальные вопросы, как равенство, семья, переходный возраст.

Галина Павлишин (Университет Тасмании, Австралия) в статье «The Coming of Age of Ukrainian Young Adult Literature After 1991» анализирует современное развитие юношеской литературы в Украине. Исследователь рассматривает многообразие современной украинской литературы Young Adult на примере различных литературных жанров, уделяя особое внимание художественной литературе. Как отмечает автор, данная литература пока представляет собой новое явление на украинском книжном рынке. Павлишин разделяет анализируемые произведения на три категории: фэнтези (здесь она рассматривает, среди прочего, роман Любомира Дереша «Культ» (2001) и роман Владимира Аренева «Заклятый Меч, или Голос крови» («Заклятий меч, або Голос крові», 2020) как примеры украинского магического реализма с элементами хоррора и пост-

модернизма), историческая проза (события которой происходят, например, в XVII в., когда украинское казачье войско в Запорожской Сечи находилось на пике своего могущества, или триста лет спустя, когда Украина находилась под властью Советов) и реалистическая проза (которая, как подчеркивает автор, обычно фокусируется не на повседневной жизни персонажей, а на проблемах и вопросах, которые являются «неудобными», спорными или сложными в жизни подростков). Можно согласиться с исследователем в том, что украинскую реалистическую молодежную литературу можно разделить на поджанры в зависимости от типа ситуации, в которой оказываются персонажи. Кроме типичных тем, присущих молодежной литературе, современная украинская литература также приглашает читателей к исследованию вопросов национальной и гендерной личности. Глава, несомненно, будет интересна всем читателям, следящим за современным развитием молодежной литературы в мире.

Анастасия Уланович в статье под названием «Ukraine's Cultural Ambassadors: Contemporary Ukrainian Picturebooks» рассматривает роль иллюстрированных книг как «культурных послов» украинской культуры. Исследовательница обращает внимание на тот факт, что «Much like photographs that have circulated through news sites and social media, these texts draw global attention because they offer affective visual images that have the potential of at once igniting intellectual curiosity and eliciting empathy» [Ulanowicz 2025, 218]. Уланович предлагает читателю глубокий и достоверный анализ иллюстрированных книг по категориям: а) национальные издательства; б) международные премии, в) украинские иллюстрированные книги в переводе на иностранные языки. Исследовательница отмечает, что особого внимания заслуживает творчество Оксаны Булы, которая привлекла к себе внимание в 2016 г. иллюстрациями к книге Катерины Микалицыной «Кто растет в парке», вошедшей в том же году в престижный каталог «White Ravens», издаваемый Международной мюнхенской молодежной библиотекой (Internationale Jugendbibliothek). Иллюстрированные книги Булы стали основой для популярных онлайн-игр и мобильных приложений в Украине. Как пример перевода, по мнению Уланович, можно проанализировать книгу Романа Ромашина «Зірки і макові зернята», вышедшую в 2013 г. (в переводе на польский язык «Zirky i makowi zernyata»), принимая во внимание ее многочисленные издания и переводы, а также паратекстовые элементы, такие как обложки книг. Уланович обращает внимание на французский перевод 2014 г.,

по содержанию не отличающийся существенно от украинского оригинала, но использующий новую обложку и название, которые могут повлиять на интерпретацию читателями истории и ее мотивов. Исследовательница также пишет о двуязычных украинско-английских иллюстрированных книгах, иллюстрированных книгах об украинской истории и культуре, а также репрезентации войны в современных украинских иллюстрированных книгах. Последние две категории заслуживают особого внимания читателя, особенно сейчас, когда большинство западных стран начали пересматривать восприятие Украины как независимого восточноевропейского государства. Работа Анастасии Уланович значительно обогащает монографию, включая в поле зрения читателей мультимодальные тексты.

В последней статье монографии Алена Ярова и Бьёрн Сундмарк (Университет Мальмё, Швеция) анализируют детскую литературу о войне и ее значение для коллективной памяти. В статье «Memories of the Future. Ukrainian Children's Literature about War» авторы показывают, как в текстах о войне переосмысливается история Украины, ее традиции, фольклор и мифология и раскрывается ее связь с будущим. Ярова и Сундмарк анализируют особенности украинской детской литературы о войне и представляют обзор книг на эту тему, опубликованных в период с 2014 г. по 2023 г. Представив краткие изложения избранных произведений украинских писателей, таких как иллюстрированная книга «Дім», 2022 («Home») Катерины Тихозоры и Александра Продана или «Miy tato stav zirkoiu», 2015 («My Dad Became a Star») Галины Кирпы, они анализируют тексты через призму *memory studies*, представляя из связь с прошлым Украины и представлениями о будущем страны.

Монографию завершает послесловие Эвелин Ариспе (Университет Глазго, Шотландия), исследовательницы, специализирующейся на детской литературе, в котором особое внимание уделяется анализу иллюстрированных книг и их роли в образовании и развитии детей. Эта часть, несомненно, является ценным дополнением к обширному исследованию украинской литературы, изложенному и представленному в книге. Автор послесловия подчеркивает важность монографии для исследования отдельных произведений детской литературы в глобальном масштабе. Она отмечает широкий диапазон выбранных жанров и тем (традиционные народные сказки, современная поэзия, иллюстрированные книги и другие произведения для детей и юношества), а также участие исследователей из различных областей науки.

Монография «Fieldwork in Ukrainian Children's Literature» значительно обогащает исследования украинской детской и юношеской литературы. Издание организует хронологический подход, представляющий читателю последовательные этапы развития литературы — от фольклорных истоков, через советскую тоталитарную эпоху, к анализу современных процессов и направлениям развития украинской литературы для молодых читателей. Представленные исследования опираются на тщательный анализ научных источников, убедительную аргументацию, а также современные литературоведческие теории. Преимуществом монографии является доступная форма изложения, которая позволяет адресовать эту книгу не только специалистам в выбранной области, но и студентам, а также всем читателям, интересующимся украинской детской литературой. Монография, несомненно, может быть рекомендована как основа для дальнейшего исследования поднимаемых в ней вопросов.

Sylvia Kamińska-Maciąg

University of Wrocław; ORCID: 0000-0001-9541-3200

ACROSS TIME, ROLE, AND GENRE. A REVIEW OF THE BOOK: *FIELDWORK IN UKRAINIAN CHILDREN'S LITERATURE*. ED. BY M. ŚWIETLICKI AND A. ULANOWICZ. NEW YORK: ROUTLEDGE, 2025

The review of the collective monograph *Fieldwork in Ukrainian Children's Literature*, published in 2025 under the editorship of Polish researcher Mateusz Świetlicki and the American researcher Anastasia Ulanowicz, provides a detailed analysis of the book about Ukrainian children's and young adult literature. The review examines the structure and content of the monograph, describes the team of authors, and highlights the significance of the publication as a contribution to the development of the designated research problem, presenting it within a broad cultural, historical and literary context. In their works, the authors of the monograph demonstrate that modern Ukrainian children's literature is evolving dynamically, reflecting both the influence of classical literary traditions and the impact of contemporary socio-political events, such as armed conflicts and the processes of change and national identity formation. The chronological and thematic scope of the research subject is, on the one hand, quite broad — ranging from traditional folklore to contemporary children's literature and mass genres — while, on the other hand, it remains clearly defined by the boundaries of national culture. The author of the review outlines the main content of the twelve articles included in the monograph, briefly characterizes the research approaches to the stated problems, and examines the theoretical role of the introduction and conclusion, which gives a fairly complete picture of the book under review.

Keywords: children's literature, Ukrainian literature, diaspora, picture book, memory of the next generation, war in children's literature, identity